



2.3

Kuku patsa chakiug karkasi warmi (Mujer cienpies) Lengua inga

Recopilación hecha por:

Mercedes Jacanamijoy de Carlosama (Docente).

Gabriela Alexandra Charparizan Revelo (Estudiante).

Yessica Rocio Botina Jansasoy (Estudiante).

Pueblo Inga - Santiago Putumayo.

Colombia.

Ñugpata sipaskuna kusa taringaura iukarkakunasi iachanga nina pukuchii, tarpui. Pallai, iskui, kamchai, tagsai, ianui, aswai, pataskai, awai, chagrata almaipas iachangakuna.

Sug musu warmi maska sugllapi kaugsangapa.

Musupa mama ninsi sipasta kaipimi sara tia aswangui muti pas ianungui. Chasa nispa chagrama chingarigri. Chiuraia chi sipas chagruku llugsi samangapa ñimapas mana ruraspalla. Chagrapi musupa mama achirasi aspikurka ianungapa.

Chi sipas killawangu rirkasi puñungapa achira sikipi. Musupa mama unai chagrapi kaura kuchurka sug patsa chakiug kukuta. Chi sipas kuchui tukuspa musuta willagri kamba mamami kasa kuchuwa. Chiura chi musu sug lachapawa umata wangu.

Musupa mama achira saporupi apariska chaiaura sipas tiakunsi tulpallapi uma wataska askurinti llakingasina, chiura ninsi musu mamata: ¿imapataka mama paita kuchupuangui? Chiura mama aininsi nuka umapi kuchuni sug kuku patsa chakiugta achirapi kaskata. Nigpika chiurallasi sipas chakikuna chutari, chillapisi kuku patsa chakiug tukugsamu.

LA MUJER CIENPIÉS.

Traducción al castellano.

Antes las mujeres jóvenes para conseguir marido debían saber oficios de la casa como prender la candela con yesca de yarumo y frotar dos piedras rosadas de eslabón que se encuentran en la orilla de los ríos, realizar los trabajos de la chagra como rastrojear, sembrar, resembrar, limpiar quitando los montones, deshierbar, quitar las hojas secas, cosechar y guardar haciendo las guayungas, por colores y en el soberado se distribuían en montones para semilla, comida, redrojo, para el ratón y para el gorrión.

Otro oficio era los de la cocina desgranar, tostar, moler, cernir maíz para hacer chicha, coladas y mote.

Además debía ser hábil para tejer sayos, mantas, fajas, siñidores.⁴⁴

Un joven se enamoró de una señorita y con el consentimiento de sus padres llevó a su novia a su casa.

Durante dos años la pareja debía convivir con la familia del novio, durante ese tiempo ella debía demostrar sus habilidades de ama de casa, del tejido y del manejo de la chagra.

Cierto día la mamá del novio la responsabilizó en preparar el mote y la chicha, le entregó el maíz y salió a cosechar achira y a otras labores de la chagra; en ese mismo instante por la puerta de la cocina salió la novia a descansar a la chagra sin cumplir el mandato; como el día estaba soleado se recostó al pie de la mata de achira en poco tiempo se durmió la caricina, cuando se despertó sintió que le habían dado un machetazo en la cabeza y estaba sangrando, se levantó y se fue a la casa y le dijo al novio: “su mamá me cortó”, entonces el novio se entristeció, la curó y le amarró con un trapo, en ese momento llegaba la mamá del joven cargando un canastado de achira miró a la novia sentada cerca a la tulpita toda triste en seguida el hijo le reclamó diciendo: ¿por qué le cortó en la cabeza a mi novia? Ella le respondió: en la chagra yo le corté a un cienpies. En ese mismo momento la novia estiró los pies y se convirtió en cienpies pues ella no había sido humana.

Presentamos sinceros agradecimientos al Cabildo Indígena Universidad de Nariño, a Aura Esperanza Tisoy, Coordinadora de la revista. Felicitamos la gestión para poder hacer realidad la Revista Yachay- kusunchi.

44. Sayos, mantas, fajas, siñidores: Todos hacen parte del traje tradicional Inga, cuya urdiembre la realizan las mujeres Inga en su gran mayoría.